Plurilingual Writers and the Third Language: From Migrant to Nomadic Literature

Neda Alizadeh Kashani*

Abstract

This inquiry is a case study of ‘writing in a third language’. It highlights three elements of identity, abstraction and oblivion as its main features. Among plurilingual writers, there are some ‘migrant writers’ that move to a third country and write in a third language in order to free themselves from the hybrid state that limits their identity and writing. They deny their dualistic cultural and social identity and write in an abstract language that gets them close to the state of becoming nomads. An illustrative example of this group is the Indian-American writer, Jhumpa Lahiri, who, after gaining success as a writer of migration literature in the United States, moved to Italy and wrote in Italian. Writing in a third language, Lahiri concerns herself no more with cultural and social matters, instead focuses on language as its main theme. Therefore, this essay by referring to the multilingual and multicultural experiences of Jhumpa Lahiri, demonstrates how writing in a third language can free the migrant writer from his/her memories and dualistic identity and gets him/her close to a nomadic identity.

Keywords: Third language, linguistic nomad, post-hybrid identity, abstract writing, oblivion

* Corresponding author: PhD, Adjunct Professor, Department of Italian Language and Literature, Faculty of Foreign Languages, University of Tehran, Tehran, Iran; Email: neda.alizadeh.kashani@gmail.com . ORCID: https://orcid.org/0000-0002-1193-746X
1. Introduction

Immigration literature, often written in the language of the host country of its author, is concerned with themes such as cultural conflicts, exile, homelessness and nostalgia. It permits its author to create a hybrid and dualistic cultural, linguistic and social identity. However, several writers find it restrictive and in order to free themselves from the socio-cultural conflicts that define their identity and writing, move to a third country and write in a third language. They try to forget the past and deny their former dual identity and opt for a plural and dynamic one. Oblivion of the past and adoption of a post-hybrid identity gets them close to the state of becoming nomads.

An illustrative example is Jhumpa Lahiri, an Indo-American writer who, after years of writing in English and winning literary awards for her immigration literature on the Indian diaspora in the United States, sought to free herself from the identity of an immigrant writer by moving to Italy and writing in Italian. The results of her writing in Italian are the books, *In other words* (2015) and *Whereabouts* (2018). By writing in a third language, that she had not yet mastered, Lahiri turned her attention to ‘language’ as the main theme of her writings and created an abstract style that did not carry traces of any socio-cultural background or conflict.

Thus, in this article, adopting a comparative approach, the three elements of ‘post-hybrid identity’, ‘abstract writing’ and ‘oblivion’ are considered as the main features that define nomadic literature and differentiate it from immigration literature. It demonstrates how these features can free the author from a hybrid identity and the conflict between two languages and cultures.

**Research Questions**

1. What are the major differences between immigration and nomadic literature?
2. How the features of nomadic writing can free its author from the hybrid identity of the immigrant writer?
2. Literature Review

2.1. Multilingual Writers
Multilingual writers such as Vladimir Nabokov, Andrei Makine, Samuel Beckett, Oscar Wilde, Amelia Rosselli and Toni Maraini, by expressing themselves in several languages, free their writings from the cultural limitations of a single language (Kellman, 2003: ix).

Steven Kellman, in his books, *The Translingual Imagination* (2000) and *Switching Languages* (2003), provides a comprehensive study of multilingual authors. For Kellman, their writings, like Esperanto, liberate the author from socio-cultural conflicts (Kellman, 2003: ix).

2.2. Immigrant Writers
Immigrant writers, who belong to the category of multilingual writers, always combine the linguistic, cultural and social characteristics of their homeland and those of the host country in their writings and thus create a new dual identity. Immigration literature creates an intercultural space that allows the author to express his/her cultural, linguistic and geographical memories in contact with another language, culture and geography (Seyhan, 2000: 15-15). In fact, immigration literature is a change of identity, an experience between oneself and the other to create a new and ambiguous identity (Blair, 2004: 480).

Although immigration literature is a crossroad of cultures and languages and allows the author to form a new and dual identity, many writers find it restrictive.

2.3. Nomad Writers
The concept of nomadic thought and style was firstly introduced by the French philosophers Gilles Deleuze and Felix Guattari in the late twentieth century, and then the Italian philosopher Rosi Braidotti expanded it. Braidotti argues that the nomadic lifestyle is associated with displacement, but this movement does not regard any homeland or any predetermined
destination. In fact, physical movement does not define the nomad, but rather it is the mental and behavioral transformation that defines it (Braidotti, 2011, p. 60). The nomad undergoes a constant change and evolution in order to escape any fixed and defined identity (Braidotti, 2011, pp. 45, 57-58). The nomad has a post-hybrid identity free from cultural and national constraints.

3. Methodology

Lahiri's works in English and Italian are not only thematically different, but their main difference is markedly linguistic. Thus, this research highlights the main features of nomadic writing in Lahiri's works in order to provide a clearer definition of nomadic literature.

It, firstly, examines the issue of identity and shows how Lahiri seeks refuge in oblivion in order to free herself from the identity of an immigrant writer. For this, she moves to a third country and writes in a third language. In this manner, she gets closer to a nomadic identity.

Then, it examines the linguistic poetics of Lahiri's writings in Italian and demonstrates how the use of an abstract language, or in Lahiri's own words, a “linguistic autobiography” frees her from cultural conflicts and gives her the necessary freedom to express her true self.

4. Results

Writing in a third language is associated with the negation of the language, culture and memories of the past. It is a post-hybrid identity free from cultural and national constraints. It gives the writer the necessary freedom to write regardless of boundaries surrounding him/her.

Lahiri's writings in English symbolize her dual identity between two cultures and languages. From this dual space, she takes refuge into a third language. By moving to Italy and writing in Italian, Lahiri creates a new ideological or nomadic space that allows her to overcome the existing and stable principles and create a new identity in constant change (Bostrom, 2009: 201).
نویسنده چندزبانه و زبان سوم:
از ادبیات مهاجرت تا ادبیات نومد

ندا علیزاده کاشانی

دکتری تخصصی زبان‌شناسی (فرامایش ادبیات تطبیقی) و استادیار دانشگاه تهران و ادبیات ایرانی.

تاریخ دریافت: 1388/12/17
تاریخ پذیرش: 1389/03/07

چکیده

این تحقیق به بررسی موردی نویسنده‌ی به زبان زبان سوم می‌پردازد و به عنصر هویت فرامایشی، نوشته‌ای انتزاعی و فراموشی را از ویژگی‌های برجسته آن بر می‌گردد. از میان نویسنده‌گان چندزبانه، برخی نویسنده‌گان مهاجر به منظور راهی خویش از بند محضودیه‌های دوگانه جغرافیایی و هویت بی کشوری سوم نظر می‌کنند و به زبانی سوم می‌نویسند. این نویسنده‌گان از علل ادبیات مهاجرت که تعریف‌کننده هویت و محدودکننده نوشتارشان است، به‌مدت آمداند و با فی هویت پیشین و خاطرات گذشته خود به هویت نوین تبدیل می‌شوند. اینان زبانی انتزاعی را برای نوشتارشان بر می‌گرند که از طبقه‌بندی‌های اجتماعی و فرهنگی رهسنت. شرط ویژه آنان، نوشتندگی دوگانه، آمریکایی جویا لاهی‌ای است که پس از کسب موفقیت و شهرت در وادی ادبیات مهاجرت در آمریکای شمالی، به‌قصد راهی خویش از این هویت به کشوری سوم تعلق می‌گیرد. این از است در وادی هویت نوین برای نویسنده‌گان مهاجر را از بند خاطرات و هویت دوگانه رها سازد و از راه هویت فرامایشی یا نومندی تبدیل سازد.

واژه‌های کلیدی: زبان سوم، نومند زبان، هویت فرامایشی، نوشتار انتزاعی، فراموامش.

Email: neda.alizadeh.kashani@gmail.com

نویسنده مستند مقاله:
1. مقدمه
نویسندگان مهاجر یا اغلب به زبان کشور میزبان، که معمولاً زبان دوم آن هاست، نویسندگی می‌کنند و در نوشتارشان، که با عنوان ادبیات مهاجرت تعریف شده است، به شرح زندگی مهاجران، جای وطن، تبعید، حض و غرب، نوستالژی و مشکلاتی که در کشور میزبان با آن مواجه‌اند، می‌پردازند.

dسته‌ای از نویسندگان مهاجر سپ از کسب موقتی و شهرت در این وادی به منظور رهایی خویشتن از محدودیت‌های جغرافیایی، هویت و موضوعی به مرحله‌ای فراتر یا گناه‌گری، به کشوری سوم نقل‌کرده‌اند و به زبانی سوم، می‌نویسند. این نویسندگان، که از عنوان ادبیات مهاجرت مرتبه‌نامه‌های همگانی؛ نویسنده‌های که تعیین‌کننده هویت و محدودیت‌های نوشتارشان است، به‌ندرک می‌آیند و هویت پیشین خود را نفق می‌کند، با برگردینن نگرشی چندوجهی و هویتی پویا به هویت نویسندگی نزدیک شده‌اند و نوشتارشان بازتاب تفکر نویسندگان است.

نمونه‌بارز این نویسندگان جوومیا لاهیری هندی-آمریکایی است که سپ از سال‌ها نویسندگی به زبان انگلیسی و دستیابی به جوایز ادبی برای آثارش که به موضوع هویت دیسپورایی هند در آمریکا می‌پردازند، به منظور رهایی خویش از هویت نویسندگی مهاجر، برای مدیت سال به کشور ایتالیا نقل‌کرده‌اند و به نویسندگی به این زبان می‌پردازند. وی اثر معروف خود به عنوانی بررسی کرده که به زبان ایتالیایی به‌خوبی از استحکام و همگامی آزاد و مسالمت‌آمیز و به دلیل آن توجه چشم‌انداز خود را به زبان، به منزله موضوع اصلی نوشتارش، معطوف می‌کند.

هدف در این پژوهش بررسی‌سازی عناصر نوشتار نومدی در مقایسه با ادبیات مهاجرت است. به این جهت این تحقیق در تلاش است تا به سوالات زیر پاسخ دهد:

1. تفاوت‌های عمد و برگسته نوشتار مهاجرت و نوشتار نومدی چیست؟
2. چگونه و یا به‌یک‌دیگر نوشتار نومدی با به‌نوعی دیگر نویسندگان به زبان سوم به رهایی نویسندگی از هویت دست‌وپاکیزه نویسندگی مهاجر کمد می‌کند؟

به این ترتیب در این مقاله با روش‌کردنی زبانشناسی طبقی سه عنصر هویت فراماپینی،
۲- بیشینه تحقیق

۲-۱ نویسندگان چندزبانه

نویسندگان شهریه همچون ولادیمیر ناپولوکوف، اندرو مکاین، ساموئل بکت و اسکار والد، ازجمله نویسندگان چندزبانه، هستند. ناپولوکوف آثارش را به زبان روسی و انگلیسی می‌کنند و در اثر ناپولوکوف و بکت و والد به زبان‌های انگلیسی و فرانسوی نوشته‌هاشان شاعران به‌نامی نیز همچون آلیا رولسی و تونی مارانتی، اشعار را به زبان ایتالیایی نوشته‌اند. این نویسندگان یکی از شاعرانی است که آمیخته‌ای از فرانسه و انگلیسی بوده و مارانتی زبان‌های ایتالیایی، فرانسه، انگلیسی و عربی را در اشعارش دیده‌اند. (Kellman, 2003, pp. ix-xii)

۲-۲ نویسندگان مهاجر

نویسندگان مهاجر نیز، یکی از دسته‌های نویسندگان چندزبانه جای دارند. هم‌واره ویژگی‌های زبانی، فرهنگی و اجتماعی و علی‌رغم کشور میزان را در نویشته‌هاشان به‌هم می‌آمیزند و این گونه همیشه دوگانه جدیدی را رقم می‌زنند. ادبیات مهاجرت فضایی ممکن است به‌دست آید. می‌تواند نویسنده اجازه‌ی می‌دهد تا خاطرات فرهنگی، زبانی و جغرافیایی خود را در تبادل و ارتباط
با زبان، فرهنگ و جغرافیای دیگری نشان دهد (15), درحقیقت، ادبیات مهاجرت یک تغییر هومین است. این حور و دیگری پر در ایجاد هومین نوین و نمای (480, p. 4). فرمول نوین نویسندگان سرشناسی همه‌جان بارنی و موریسونی و کیمانی نیکویی ادبیات "در آمریکا، حین قیسی "در انگلستان و طاهر "بن جلوم "در فرانسه را نام برده‌اند.

نویسندگان مهاجر به دو گروه نسل اول و دوم تقسیم می‌شوند. نسل اول به طور عده‌ای به دلایل اقتصادی یا سیاسی جالای وطن می‌کنند و در کشور میزبان به نویسندگی روى می‌آورند و نسل دوم فرزندان این مهاجران مستند که در کشور میزبان رشد می‌کنند و حرفه نویسندگی را در پیش می‌گیرند.

باوجود اینکه ادبیات مهاجرت محل تلاقی فرهنگها و زبان‌های اصلی و به نویسندگان اجزای می‌دهد تا هر چند دوگانه نرم برزند، به‌سیاری از نویسندگان آن را دست‌پایگی و مانع باید آزاد خویشتن می‌دانند. برای نمونه از نظر طاهر لمری "نویسندگان جدایی در ایتالیا، که به زبان ایتالیایی می‌نویسند، تعیین ادبیات مهاجرت بسیار گی است و نوشته‌های را دربرمی‌گیرد که نیای با این عونان تعیین شوند (2012), pp. 11-12) که با عنوان نویسندگان مهاجر نسل دوم دیپیسی و پاساستیم‌دار در ایتالیا شناخته می‌شود تعیین واژه ادبیات مهاجرت را دقیق نمی‌داند و خود را نویسندگان مهاجر معنی نمی‌کند. (Abate, 2006).

2-3 نویسندگان نومد

مفهوم تکرر و شیوه نوید در این اولین بار توسط دو فیلسوف فرانسوی زیگ دلوز و فلز کواترانتی در اواخر سده بیست مطرح شد و سپس فیلسوف ایتالیایی روزی براوودتی در آن را شاخص می‌گرد داد. ان‌طور که برای مثلاً و گرد می‌گرد سبک زندگی نومد با نظرکننده همان است، اما این حرکت و جاهایی فاقد مقصد از میشینگ شده‌ای خلاج وطن است. درواقع حرکت فیزیکی تعیین‌کننده نومد نیست، بلکه حرکت، تغییر و تحول ذهنی و فنازی اوتست که از پدیده قواعد تعیین‌کننده اجتماعی سرباز
می‌زنی (60, p. 1)

نومد از دیدگاه انسان‌شناسی فردی است که با میل خود هم‌واره در حرفه از جایی به جایی می‌رود و برای زندگی می‌تناشد. نومد در رابطه‌ای با نظر برایونکی نومد «سبکی تنهایی» است. نومد همواره در حال تبدیل شدن برای فرار از هرگونه هویت تابی است و تعریف‌شده است. نومد هویت فرامنی این است، هویت مجدداً و آزاد از محدودیت‌های فرهنگی و ملیتی.

تأثیرات اصلی مابین تعریف مهاجر (انجامید) و نومد را می‌توان در رابطه آن‌ها با مفهوم زادگاه با خانه (جست). زادگاه برای یک تبعیدی مکانی دو و دسترس ناپذیر است: برای مهاجر و دیسپوریا، خاطرات و احساس غرب در سرزمین میزبان است، اما نومد به‌طور کامل با مفهوم زادگاه غربی است. نومد هرچگونه یک خانه خود می‌دارد و در ایونال در هر چهار راهی را خانه خود می‌دارد. هرچونه راه شیموی (21-20), Peters, 1999, pp. 20-21, مفاهیم نومد و دیسپوریا برای راه و حس گیت وی معنا می‌شوند. در واقع، شهره‌ای نومد راه گزیری است از مفهوم جامعه و طریقی است برای یافتن مکان (6-2).

3. چارچوب نظری

آثار لاهیری به زبان انگلیسی و ایtalایی تنها از نظر موضوعی متقابل نیستند، بلکه تفاوت بارز آنان در زمامده زبانی است. به این ترتیب این تحقیق ویژگی‌های برگشتی زبان نومدی را در آثار لاهیری بررسی می‌شود. این این می‌تواند از روش‌هایی که برای این نوع از تحقیق‌های مرتبط با بررسی مقدار که برای زبان نومدی می‌تواند، به طریقی تعریف و نوشتن از مدل‌ها برخاست. در اینجا این تحقیق به بررسی مسئله هویت می‌پردازد و نشان می‌دهد چگونه لاهیری برای راهی بخشی از هرگونه هویت نویسنده ماهور به این طریق تعریف و نوشتن از این نوع از تحقیق‌ها و گفتارها به به یک هرگونه هویت نویسنده تقدیم می‌کند.

این می‌تواند سپس به بررسی زبانی اثر لاهیری به زبان ایتالایی می‌پردازد و نشان می‌دهد چگونه بهره‌گیری از زبان اندازه‌گیری یا بقول خود لاهیری شیوه «خودگرانش زبان» نوری نویسنده را از یک و یکی مسئله فرهنگی رها می‌سازد و آزادی از این برای یکان وجود خودگرانشی به این می‌دهد.
3. تحلیل داده‌ها

3-1. جویمبا لاهری، نویسنده مهاجر

لاهمی در سن دو ماه می‌تواند در آمریکای شمالی بی‌فرآیندی دارند. وی در سال ۱۹۶۷ در شهر لندن میلاد ۱۶۵۵ و دیدنی در بی‌فرآیندی از آمریکای شمالی مهاجرت کرد و زمانی که چونوبی دو اسکال دریافت به اندونزی و آمریکای شمالی نظر می‌کند. این چونوبی در آمریکای شمالی رشد کرده و بی‌فرآیندی رفت و در حالی که دختری خود را در بازگشت به استرالیا که کسب و کار نویسنده خلاق در دانشگاه پریستون مشغول است.

لوهمی در سال ۲۰۰۸ جایزه نوی در پلیتزراز ۱۹۹۹ را برای نویسنده اثرش ترجمه بردها (۱۹۹۹) دریافت کرده. این کتاب مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه است که به زبان انگلیسی مهاجران هندی در آمریکای شمالی می‌پردازد. نویسنده رمان وی با عنوان مهمان، در سال ۲۰۰۳ به چاپ رسیده و در زبان ماراینی و میان‌فرهنگی مهاجران هندی در اصل برای رهایی از هبیت مهاجرت به زبان و فرهنگی سوم بنیان‌گذاری گردید. فیلمی نیز با عنوان از این رمان اقتباس شده است. اثر البته از پاک غربی و کوک‌یک ترجمه کرده. به ترتیب در سال‌های ۲۰۰۸ و ۲۰۱۳ به چاپ رسیده، به وضعیت مهاجران هندی در آمریکای شمالی می‌پردازد.

لاهمی رمان ها و داستان‌های کوتاه سبیاری به زبان انگلیسی نوشته و به شهرتی جهانی در انیمیت مهاجرت دست یافته برجوایانی به زبان انگلیسی و به بکری گفت تا خاطری نداشت.

در کاهکی با و بانی بکار صبحی می‌کرد. اما هیچ‌گاه این زن را به طور کاملاً نگرفت و آن را با لحاظ خارجی صحتی می‌کرد. زبان انگلیسی برای او همواره نمای درکی‌های مادام و هم‌ساخت و ماشه تشویش و اضطراب به دست ایست. این زبان برای من نازکی بوده که من با استب پیش آن غلب می‌کرد. می‌ترسد که می‌پردازد که می‌پردازد که می‌پردازد. ایم دی‌گربی مداد میان زبانبگانی و انگلیسی و فرهنگ هندی و آمریکایی بود از این هبیت دوگاه‌های خسته بود.

نویسنده‌های بدون زبان مادری و بدون وطن حیاتی می‌دانست:
کسی که به هیچ جایی تعلق ندارد، نمی‌تواند به جایی نیز بپریگرد. مقایسه‌هایی در دنیای وطن و بازگشت به نقطه آغازی احتمالاً نقصی دارد. اما که به وطنی دارد و نه زیان مادی، سرگردان است در دنیا و غیرین است هنگامی از خود مفهوم غربت (100).

۴۶ لاهیری و نویسنده‌ی به زبان سوم

۴۶ لاهیری رهایی خود را از این کشمکش و هویت دوگانه در نویسنده‌ی به زبانی سوم درمی‌یابد.

۴۶ نخستین درخورد لاهیری با زبان ایتالیایی در دوران دانشجویی‌اش بود. آن هنگام که به فلورانس سفر کرد و عاشق کتابخانه این زبان شد، در طول بیست سال بعد به اظهار خودش، به مطالعه ایتالیایی در «شیابو» در آمریکای شمالی پرداخت. سرانجام به منظور فراگیری بهتر این زبان توصیه به نقل‌مکان به شهر رم، به مرگ انسس و فرزندنشان مرتضی و سه سال در ایتالیا زندگی کرد. در همان ماه‌های نخست اقامتی، با وجود عدم تسلط کافی به زبان، شروع به نوشتن می‌کرد. در این باره می‌گوید: «زبان ایتالیایی راه و نقطه‌نظری جدیدی برایم گشود و انرژی تازه‌ای به من بخشید. در این مسیر جدید و خلاق، احساس می‌کنیم تولید دوباره داشته‌ام» (Maggiorelli, 2015).

۴۶ لاهیری اختلاف میان زبان دوم، که می‌توان آن را زبان نویسنده‌ی مهاجر دانست، و زبان سوم را با بیان تفاوت خویش با نویسنده‌ی شهری مجاری -سوئیسی آکوتا کریستف، که مجبور به ترک مجارستان و پادگیری و نویسنده‌ی به زبان فرانسوی در سوئیس شده بود، اینکه شرح می‌کند:

۴۶ تفاوتی بین دویند میان من و اوست. آکوتا کریستف به‌همان‌ارزی از زبان مجارستانی دست کشید.

۴۶ به زبان فرانسوی نوشته، زیرا می‌خواست خواننده‌شود. پایش به ضرورت تبدیل شده بود و تأسف مخوردد که نمی‌تواند به زبان مادربخش نبود. به این جهت فرانسوی پایش همراه زبانی نشان می‌داد. بر عکس، من به‌آزاد خود به ایتالیایی می‌نویسم، به‌هیچ وجه جای خالی (Lahiri, 2015).

۴۶ حاصل نویسنده‌ی لاهیری به زبان ایتالیایی کتاب به‌عمرت نیکی است که به‌بینه‌ای جایزه‌ی بین‌المللی ویارجو ورسپلیا ۱۹ در سال ۲۰۱۵ میلادی، این کتاب یک سال بعد توسط آن کلدنستینی.
که مترجم بانام نویسندگانی همچون تنا فراتی، پیرپاتولو پازولینی، پیرومو لوی، الساندو بریکو و جاکومو لتواردی "است، به انگلیسی برگردانده شد و به صورت دوزبانه به چاپ رسید (Reichart, 2017, p. 221).

2-۱-۱. بند خاطرات و کلید فراموشی

داستان کوتاه "تعویض" در کتاب "عکس‌برداری" دیگر، زنی مترجم را تصویر می‌کند که خسته از هویت خویش خانه و اقامتگاه را برای مدتی ترک می‌کند و به مکانی جدید می‌روید: جابجایی که همه چیز را بهار نافارس، از ماهیت و مردم گرفته تا زبان. به این ترتیب روزهاش را به کشک وکنار در شهر به‌دور از تمامی تعلقات، زبان و فرهنگ می‌گذراند. شخصیت این داستان یا به فراموشی سپردن تجربه‌ها، زبان، فرهنگ و جامعه دری درآمی خویش از هویت مشخص است.

لاهری نیز، همچون شخصیت داستان "تعویض" درپی فراموشی است. او شش ماه پیش از نقل‌مکان به شهر رم زبان انگلیسی را بهطور کامل کنار می‌گذارد و فقط به آیتالیایی کتاب می‌خواند. او نیز به مکانی جدید می‌روید، اما مکانی موقت، همچون مسافری که رها از تعلقات و تعارف تحلیل و محدودکننده است.

هرمان‌باد که کرتورود استایین (۱۹۰۶-۱۹۷۴)، شاعر و نویسنده آمریکایی، می‌گوید، فراموشی کلید حیاتی کلام و زبان و سیاست بیان و جویی مطلق در زمان است (۱۹۳). همین کلید فراموشی استایین است که لاهری را به عنوان "نحوه نویسنده جوانی"- ایتالیایی نامیدار نسل اول مهاجرت در آیتالیای نزدیکی می‌کند، وی در سال ۱۹۷۰ در الجزایر در خانوادهای پیوسته، بی‌پرور بدنی آمد. اعضای خانواده‌اش به زبان بربری، پیایی، آماری صحبت می‌کردند. لاحق‌تر در مدرسه‌های بزرگی و فرانسه‌ای را آموزش یافتند. این از مهاجرت به آیتالیا، به یکی از سردمداران ادبیات مهاجرت در آیتالیا بدل شد، او توانست این ادبیات را با زبان جنایی یا پلیسی که مجبور مردم ایتالیای بامی‌کرده، لاخوص نیز همچون لاهری پس از موفقیت و دریافت جوایز ادبی بهدلایل رمان‌هاش به زبان ایتالیایی ابتدا به فرانسه و سپس به آمریکای شمالی Lakhous, نقل مکان کرد و قصد خود را برای نویسنده‌ی به زبان ایتالیایی اشکارا بیان کرد. (۱۹۴۸-۱۹۵۴)}
شخصیت اصلی در رمان‌های لاخوس، همچون طلاق به سبک اسلامی در خیابان مرکبی و تلاقی تمدن‌های آساوی دوراهی و پیتیوری معمولاً در کشمش میان هویت دوگانه و در تلاش برای رهایی خویش از بند خاطرات است. بخصوص در رمان تلای تهمدن، شخصیت اصلی راه راهی از رنگ این کشمش درونی را در فراویش می‌بیند، اما تا زمانی که در نقطه مهاجر است نمی‌تواند به آن دست یابد. این مطلب:
آیا شهرزاد هستم؟ یا قصه می‌گوید و من زوره می‌کشم. هر دو در کریز از مرک نهایی و شب می‌بایست. آیا قصه‌گوی مشکل است؟ برای زنده ماندن پایه قصه بگویید. علت به خاطرات... یا هستم؟ این باید تا به کی ادامه دارد؟ با تو به من بیاموز هنر فرار از مرک را. شهرزاد، به من بیاموز چگونه از خشم و فقر سلطان شهروی بگوئید. به من بیاموز چگونه تغییر شهروی را از گردن دور کنم شهرزاد، به من بیاموز چگونه شهروی دوست را به زمین داشتان؟ نویسی لاکبیری به زبان انگلیسی، همچون قصه‌گوی شهرزاد، تلاشی برای رهایی خویش از بند خاطرات بود. اکثر دیالوگ‌های رهایی و فراویش در قالب نویسنده مهاجر برایش امکان پذیر نیست و به همین خاطر مکان و زبان سومی را برگزید. 

۲۵- نویسنده نوآم و مسئله هویت
فیلسوف اتالیایی روزی براپردازی که تفاوت میان مهاجر، تبعیدی و نوآم را این‌گونه تعريف می‌کند:
مسیر حرکت مهاجر مشخص است از خانه به کشور میزبان. مهاجر دچار مشکلات اقتصادی است. در تلای است آرزوی هرگونه خود را امید نامیده و در نهایت آن‌گونه انتظار می‌دهد. در روزانه‌های مکشود خود را با محیط جدید تنظیم دهد. برای یک تبعیدی جایگزین وطن قطع است و بازنشستی وجود ندارد. اغلب مسئله سیاسی در میان است و رفت و آمد میان وطن و کشور میزبان صورت می‌گیرد. اما نوآم در رهایی خویش از هرگونه هویت ثابت است. تعیین نوآم به آن‌های میان فوکو ضد‌ماده هستند که نوآم نزدیک می‌شود. مقاومتی در برابر شیب‌سازی و یک سازی افزایش طبقه نمونه غالب. شیوه نوآمی در حرکت و نقل‌مکان است که آن‌ها هنگام آنانه‌گان با مقصد مشخصی
دانشته باشد. خود عم سفر تعیینکننده توم نیست، بلکه برنامه‌ریزی قواعد تصویب‌شده از سویی به‌هیچ‌یکان تعریف برای آن است (60-67).

از نظر برای دوی مفهوم نوشته به ضد‌خاطره فوکو نزدیک می‌شود از آن جهت که ضد اصول و قواعد حاکم و ثابت برای خیزد. فوکو در تعیین ضد‌خاطره از تحول تاریخ و بعد زمان متفاوتی می‌گوید که به ایجاد هویت نژادی و جنگ‌های فردی منجر می‌شود. مفهومی پس از طرح با اشاره کردن "را کار می‌زنی و برعکس قواعد ثابت نویسندگان مورد" درحقیقت نوشته خود را متعلق به هیچ گروهی نمی‌داند." توم برخلاف مهاجر، که به دلیل اقتصادی - سیاسی مجبور به تقریبی است، به دلایل شخصی و با تمایل خود نقل‌ماکن می‌کند. این ویژگی نویسندگان توم را قادر می‌سازد تا نگاهی بیرونی به مسائل دانش به‌پشتوانه و گشش و هویت خودی را از زاویه‌های نو ببیند. برای نویسندگان توم که عاری از مفهوم مرکزی یا خانه به‌عنوان قدر و شخصی آنان باشد (9-7).

(Reichart, 2017, p. 223)
است دریبی بعد جدیدی از زبان (Lahiri, 2015, p. 37).

فلورانس راهگشایی نیستند، راهنما و فرهنگ زبان‌های دار که به همراه دارد.

lahiri (1967, p. 161) از راهنمایی همبستگی کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر (Stein, 1936, p. 206).

lahiri (2015, p. 155) از راهنمایی همبستگی کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر (Stein, 1967, p. 161) از راهنمایی همبستگی کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر (Stein, 1936, p. 206).

lahiri (2015, p. 155) از راهنمایی همبستگی کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر (Stein, 1967, p. 161) از راهنمایی همبستگی کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر (Stein, 1936, p. 206).

lahiri (2015, p. 155) از راهنمایی همبستگی کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر (Stein, 1967, p. 161) از راهنمایی همبستگی کراینشینان و عاشیر که خانه‌ها در شاندای، شکل به راهنمایی دست می‌بندان، اما نه توده فرهنگی مهربان کراینشینان و عاشیر (Stein, 1936, p. 206).
تغییر آن به نویسندگه اجازه می‌دهد تا خویشتن خویش و جایگاه خود را در زبان بیابد. (Cambonii, 1989, p. 25) این همان تکریک است که لاهیری در مقاله خود (1990) دانسته‌ی می‌کند. با نویسندگی به زبان سوم، زبانی که بر آن تسلط کامل ندارد، آزادی لازم را برای اکثر آزادی از تعاریف اجتماعی، هویت‌های مشخص، طبقه‌بندی ارزش‌ها، اصول و قواعد خلق می‌کند.

سپک لاهیری در کتاب به موازی بیکر همان سیک و شباهای است که هر گردید استاین در نوشتارش از آن بهره می‌گیرد. تناقض نوشتار استاین دیگری در استفاده از شیوه نویسندگی زندگینامه‌ای بدون بین خویشتن است. این نوع نوشتار شخصی نیست، اما بسیار فرود است. استاین در روایت تعیین زندگینامه را برهم می‌زنند. این کتاب را زندگینامه می‌خواند و این‌گونه برای عنصر "شیوه ساز" می‌نماید که ویرگی زندگینامه سنتی است. او نوشتاری انزاعی ایجاد می‌کند و هیچ‌چیز را با تعیین مشخص و شناخت‌آوردن آن بیان نمی‌کند.

(Locatelli, 2005, pp. 73-75)

لاهیری نیز از خود می‌پرسد:

چه چیزی می‌گوییم؟ در ماهیت یا در حالت حالت انتزاعی تمیزی؟

آگاه که تناقضی است. منشأ این نگاه شخصی و در عین حال حامل چیست؟ شاید زبان است.

(Lahiri, 2015, p. 162). در این کتاب، زبان تناقض ابزار نمی‌شود بلکه به موضوع بل شده است.

لاهیری کتاب به عنوان یک نویس "خودگزاره زبانی" می‌داند (156) او نیز با این اثر تعیین پذیرفت و کلیشه‌های زندگینامه را برهم می‌زنند و آن را به خودگزاره زبانی نکل می‌کند.

استاین در "شعر و گرامر" اظهار می‌کند که عواطف و درد در انتزاعی حالت می‌باشد (Cambonii, 2005, pp. 9-21). لاهیری در این باره می‌نویسد: "وقتی به ایالاتی می‌نویسیم به جای انتزاع زندگی می‌شوم، مکان مشخصی وجود ندارد. شخصیت‌های بی‌نام هم هر چه بزرگ فرماهی خاصی هستند.

نتیجه آن نوشتاری دور از دنیای حقیقی است" (Lahiri, 2015, p. 161). به این‌طور لاهیری از شیوه تانشاسازی "محیط استفاده می‌کند و تصویری تکه تکه و می‌هنگ دو میکسی و مکان‌ها ارائه می‌دهد که ورای دوگانگی می‌روید (Deleuze & Guattari, 1980, pp. 7-12).
نویسنده‌های لاوری به زبان سوم، زبانی که تسلط کافی بر آن دارد، همانند استفاده از
زبان‌های ساختگی، انجام‌های جغرافیایی، نماینده، اجتماعی و جغرافیایی بای خود به همراه
نادرد و در متن، موجب نزدیکی نویسنده به شیوه بودی می‌شوند. در «ببانی
پرایگ»، بیان‌شده است که زبان اسپتزانتو مردم را از پازی پرداز، طبقه‌بندی‌های اجتماعی،
فرهنگ و بیان‌ریزی زبان و فرهنگ آزاد می‌سازد. در ببانی پرایگ آمده است: «کودک‌ها اسپتزانتو
را می‌آموزد به دنبال بدون مرز خو‌می‌گردند. و در این دنیا همه کشورها به خانه‌ای ابد
می‌شوند» (Kellman, 2003, p. 30).

بعلانه، زانتر ادبی و ازدی نمی‌توان به این کتاب نسبت داد. ریخارت در این رابطه
نوع ادبی کتاب به عبارتی، تکرری می‌آیند. اعتبار، داستان کوتاه، رمان و نوشته
درمانی است. نوشته‌ای در حاشیه است به زبان ایتالیایی، اما نه استاندارد است، نه لبه، بلک
ایتالیایی شخصی است، زبان ایتالیایی که در حال پیشرفت است و نویسنده آن هوندن در جریان
یادگیری اش است (Reichart, 2017, p. 223).

این شیوه نگارش در نوشته‌های پراکنده گرترود استاین و همچنین نوشته‌های ریچل بلول
دولپس، نویسنده و منتقد، نیز به‌همشان مشترک. آنها در نوشته‌هایشان از زانتر
دیگر می‌روند و نمی‌توان سبک یا زانتر ادبی واحدی را به آن نسبت داد. این شیوه نگارش نیز
نوعی انگار تعاریف و قواعد ثابت است (Camboni, 2005, p. 24).

۵. نتیجه

نوشت‌های لاوری به زبان انگلیسی شماره‌های ویژه و نوگانه یا ماین در فرهنگ و زبان است. از
این فضای دوگانه به فضای سومی پناه می‌برد که به گفتگوی بایا (1994) مکان تصادم
فرهنگ‌ها، ویژه‌ها و زبان‌ها نیست. بلکه فضایی خلاق و میهم این است که در آن فرهنگ کارکردی
معنی و با شکل‌داده لاوری بای دو مکان به ایتالیای فضای ادبیولوژیکی "جدیدی برای خود" ایجاد
می‌کند که می‌توان آن را "فضای نوآوری" خواند. این فضا به امکان‌ها می‌دهد تا اصول و
ساختارهای موجود و ثابت را زیر یا بگذارد. و همویی نوید برای خود ایجاد کند (Bestrom,
سومان انتخاب کرده و با هم می‌کنند. 

18. به‌منظور مثال مارائینی در یکی از اشعار زبان‌های ایتالیایی و فرانسه‌ها در دید می‌آموزد:

Sulla soglia del proprio rudere gli addormentati / per miraggi tempestosi / On est toujours l’endormi de l’Autre / e s’intrecciano i sussurri (Maraini, 2000: 18).

19. Steven G. Kellman

۶- پی نوشته‌ها

1. Migrant writers
2. Migration Literature
3. Third language
4. Nomad
5. Jhumpa Lahiri
6. In altre parole (2015)
7. Post-hybrid identity
8. Abstract writing
9. Oblivion
10. Nomadic Literature
11. Vladimir Nabokov
12. Andrei Makine
13. Samuel Beckett
14. Oscar Wilde
15. Translingual/multilingual/plurilingual
16. Amelia Rosselli
17. Toni Maraini
20. The Translingual Imagination (2000)
21. Switching Languages (2003)
22. Esperanto

23. In fact, Ravek had forgotten his Portuguese origins. He found himself at the mercy of the local conditions, which he could not control. (Mengozzi, 2013, p. 175).

24. Toni Morrison
25. Chimamanda Ngozi Adichie
26. Hanif Kureishi
27. Taher Ben Jelloun

28. Nuove diari come mani di Zaire e la sua lingua che non può tornare, in realtà, da nessuna parte. I concetti di esilio e di ritorno implicano un punto d’origine, una patria. Senza una patria e senza una vera lingua madre, io vago per il mondo, anche dalla mia scrivania. Alla fine mi accorgo che non è stato un vero esilio, tutt’altro. Sono esiliato perfino dalla definizione stessa di esilio.”

29. Tahar Lamri
30. Igiaba Scego
31. Gilles Deleuze, Felix Guattari
32. Rosi Braidotti
33. Intellectual style
34. Immigrato
35. Esule
36. Casa/ Home /Homeland
37. Autobiografia linguistica
38. Pulitzer
39. Interpreter of Maladies (1999)
40. The Namesake (2003)
41. Unaccustomed Earth (2008)
42. The Lowland (2013)

43. Camboni, 2005, p. 10

44. “Chi non appartiene a nessun posto specifico non può tornare, in realtà, da nessuna parte. I concetti di esilio e di ritorno implicano un punto d’origine, una patria. Senza una patria e senza una vera lingua madre, io vago per il mondo, anche dalla mia scrivania. Alla fine mi accorgo che non è stato un vero esilio, tutt’altro. Sono esiliato perfino dalla definizione stessa di esilio.”

45. Esilio
46. Agota Kristof
47. Viareggio-Versilia
48. Ann Goldstein
49. Elena Ferrante
50. Pier Paolo Pasolini
51. Primo Levi
52. Alessandro Baricco
53. Giacomo Leopardi
54. In Other Words (2016)
55. Lo scambio
56. Gertrude Stein
57. Amara Lakhous
58. Divorzio all’islamica a viale Marconi (2010).
59. Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio (2006).
60. "Sono anche Shahrazad? Shahrazad c’est moi? Lei racconta e io ululo. Entrambi sfuggiamo alla morte e ci ospita la notte. Maledetta memoria! La memoria è la pietra di Sisifo. Chi sono? Ahmed o Amedeo? … Fino a quando durerà l’esilio? Fino a quando durerà l’ululato? Auuuuuuuu… Insegnami, mia adorata signora, l’arte di sfuggire alla morte. Insegnami, Shahrazad, come sfuggire alla rabbia e all’odio del sultan Shahrayar. Insegnami come allontanare la spada di Shahrayar dal mio collo. Insegnami, Shahrazad, come sconfiggere lo Shahrayar che sta dentro di me. La mia memoria è Shahrayar. Auuuu… La mia memoria è Shahrayar… La mia memoria è Shahrayar. Auuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuu..."
71. Camboni, M. (1989). La lingua nel crogiolo della mente, una introduzione come proposizione. Myriam Diaz-Diocoretz. Per una poetica della differenza. Firenze: Estro Strumenti.

72. Everybody’s Autobiography (1936).
73. “Individuante”
74. Poetry and Grammar (1967)
75. De-familiarization
76. Rhizomatic
77. The Prague Manifesto
78. Reichart
79. Rachel Blau DuPlessi
80. Homi Bahabah
81. Spazio ideologico
82. Spazio nomadico

References

- Camboni, M. (2005). Disarmonia perfetta: polilinguismo e transnazionalismo nella poesia sperimentale contemporanea. Ed. Marina Camboni & Renata Morresi. Incontri Transnazionali: Modernità, poesia, sperimentazione, polilinguismo. Firenze: Le Monnier.
- Camboni, M. (1989). La lingua nel crogiolo della mente, una introduzione come proposizione. Myriam Diaz-Diocoretz. Per una poetica della differenza. Firenze: Estro Strumenti.
- Camboni, M. (1996). “Incontro con Amelia Rosselli” DWF. 1 (29), 64-83.
• Fedele, V. (2012). Tahar Lamri, intervistato da Valentina Fedele. Dedalus, Quaderni di Storia e Scienze Sociali. No. 4.
• Lakhous, A. (2010). Divorzio all’islamica a viale Marconi. Roma: Edizioni e/o.
• Lakhous, A. (2006). Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio. Roma: Edizioni e/o.
• Locatelli, C. (2005). “Gertrude Stein e la (in)rappresentabilità autobiografica. Ed. Marina Camboni & Renata Morresi. Incontri Transnazionali: Modernità, poesia, sperimentazione, polilinguismo. Firenze: Le Monnier.
• Maggiorelli, S. (2015). Dal Pulitzer al primo libro scritto in italiano: Intervista a Jhumpa Lahiri. Minima&moralia. http://www.minimaetmoralia.it/wp/intervista-a-jhumpa-lahiri
• Maraini, T. (2000). Poema d’Oriente. Roma: Semar.
• Mengozzi, C. (2013). Narrazioni contese: Vent’anni di scritture italiane della migrazione. Roma: Carocci editore.
• Reichart, D. (2017). Radicata a Roma: la svolta transculturale nella scrittura italofona nomade di Jhumpa Lahiri. Ed. Marina Geat. Il pensiero letterario come fondamento di una testa ben fatta. Roma TRE Press. 219-247. http://romatrepress.uniroma3.it/ojs/index.php/pensiero/article/view/632/629.
• Veschi, G. (2005). Innovazione e tradizione nella poesia di Amelia Rosselli. Ed. Marina Camboni & Renata Morresi. Incontri Transnazionali: Modernità, poesia, sperimentazione, polilinguismo. Firenze: Le Monnier.

References
• Abate, V. (2006). Amara Lakhous and Igiaba Scego: Immigration writings. Scuola di scrittura Omero. http://www.omeromagazine.it/omeromagazine/interviste/amara-lakhous-e-igiaba-scego-scritture-della-migrazione. [In French]
• Bestrom, E. (2009). Moving beyond borders: The creation of nomadic space
through travel. *Intersection*. 10(1), 199-217.

- Bhabha, H. (1994). *The location of culture*. Routledge.
- Blaire, N. (2004). *Immigrant literature*. Ed. David J. Wishart. *Encyclopedia of the Great Plains*. University of Nebraska Press.
- Braidotti, R. (2014). *Metamorphic others and nomadic subjects*. https://www.artforum.com/uploads/guide.002/id30563/press_release.pdf. [In French]
- Braidotti, R. (2011). *Nomadic subjects: Embodiment and sexual difference in contemporary feminist theory*. 2 ed. New York: Columbia University Press.
- Camboni, M. (2005). Perfect disharmony: Plurilingualism and transnationalism in experimental contemporary poetry. Ed. Marina Camboni & Renata Morresi. *Incontri Transnazionali: Modernità, poesia, sperimentazione, polilinguismo*. Firenze: Le Monnier. [In French]
- Camboni, M. (1989). Language in the Crucible of Mind: An Introduction as a Proposition. Myriam Diaz-Diocaretz. *Per una poetica della differenza*. Firenze: Estro Strumenti. [In French]
- Camboni, M. (1996). An encounter with Amelia Rosselli. *DWF*. 1(29), 64-83. [In French]
- Deleuze, G., & Felix, G. (1980). *A thousand Plateaus: Capitalism and schizophrenia*. London & Minneapolis: University of Minnesota Press. Trans. *Mille Plateaux*. Paris, Éditions de Minuit.
- Fedele, V. (2012). Tahar Lamri, in an interview with Valentina Fedele. *Dedalus, Quaderni di Storia e Scienze Sociali*. No. 4. [In French]
- Harrington, K. N. (2013). *Writing the nomadic experience in contemporary francophone literature*. Lexington books.
- Kellman, S.G. (2003). *Switching languages: Translingual writers reflect on their craft*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Kellman, S.G. (2000). *The translingual imagination*. Lincoln: University of Nebraska Press.
• Lahiri, J. (2016). In other words. Dual language edition. Canada, Alfred A. Knopf. Trad. (2015). In alter parole. 2 ed. Milano: Ugo Guanda Editore.
• Lahiri, J. (2015). In alter parole. 2 ed. Milano: Ugo Guanda Editore.
• Lahiri, J. (2013). The lowland. London & New York: Bloomsbury.
• Lahiri, J. (2008). Unaccustomed earth. New York & Toronto: Alfred A. Knopf.
• Lahiri, J. (2003). The Namesake. Boston & New York: Houghton Mifflin Harcourt.
• Lahiri, J. (1999). Interpreter of maladies. Boston & New York: Houghton Mifflin Harcourt.
• Lakhous, A. (2016a). On the Quest to Write in a Third Language. Literary Hub. https://lithub.com/on-the-quest-to-write-in-a-third-language
• Lakhous, A. (2016b). Transforming Borders into Bridges: Living and writing in Italian.” Lecture at The California Interdisciplinary Consortium of Italian Studies. Santa Barbara.
• Lakhous, A. (2010). Islamic divorce style. Roma: Edizioni e/o.[In French]
• Lakhous, A. (2006). Clash of civilizations over an elevator in piazza Vittorio. Roma: Edizioni e/o.[In French]
• Locatelli, C. (2005). Gertrude Stein and Autobiographic (non)Representation. Ed. Marina Camboni & Renata Morresi. Incontri Transnazionali: Modernità, poesia, sperimentazione, polilinguismo. Firenze: Le Monnier.[In French]
• Maggiorelli, S. (2015). From Pulitzer to the First Book Written in Italian: Interview with Jhumpa Lahiri. Minima&moralia. http://www.minimaetmoralia.it/wp/intervista-a-jhumpa-lahiri.[In French]
• Maraini, T. (2000). Poet of the Orient. Roma: Semar.
• Mengozzi, C. (2013). Contested Narrations: Twenty Years of Italian Immigration Writing. Roma: Carocci editore. [In French].
• Paquet, S. P. (2010). The Caribbean writer as nomadic subject or spatial mobility
and the dynamics of critical thought. *Journal of West Indian Literature*. 18(2)

- Peters, J. D. (1999). Nomadism, Diaspora, Exile: The Stakes of Mobility within the Western Canon. Ed. Hamid Naficy. *House, Exile, Homeland: Film, Media and the Politics of Place*. London: Routledge. 17-41.

- Reichart, D. (2017). Rooted in Rome: Transcultural Turn in Nomadic Italian Writings of Jhumpa Lahiri.” Ed. Marina Geat. *Il pensiero letterario come fondamento di una testa ben fatta*. Roma TRE Press. 219-247. [In French]
  
- Sadidi, S., Letafati, R., Shairi, H., & Navarchi, A. (2019). The formation of writers’ intercultural identity through writing practice in the course of French Language. *Journal of Language Related Research*. 10(2), 171-200. [In Persian]

- Seyhan, A. (2000). *Writing outside the nation*. Princeton University Press.

- Stein, G. (1970). What are masterpieces and why are there so few of them. *What are masterpieces?*. New York: Pitman Publishing Corporation.

- Stein, G. (1967). *Poetry and Grammar*. Ed. Patricia Meyerowitz. *Look at Me Now and Here I Am*. Penguin Books.

- Stein, G. (1936). *Everybody’s autobiography*. New York: Vintage Books.

- Veschi, G. (2005). Innovation and tradition in the poetry of Amelia Rosselli. Ed. Marina Camboni & Renata Morresi. *Incontri Transnazionali: Modernità, poesia, sperimentazione, polilinguismo*. Firenze: Le Monnier.[In French]